



ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
CLIRO - Centro Linguistico
dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna

Certificazione di russo come lingua straniera - TPKM -TORFL

Introduzione

Il russo, parlato da circa 300 milioni di persone concentrate in prevalenza in Russia e nei paesi dell'ex Unione Sovietica, è una delle lingue più diffuse nel mondo ed occupa il quinto posto dopo inglese, cinese, indi/urdu e spagnolo. Oltre ad essere una delle lingue ufficiali dell'ONU, è la sola lingua scritta utilizzata come mezzo di comunicazione sovranazionale nel territorio della Comunità degli Stati Indipendenti e nelle ex Repubbliche sovietiche (Ucraina, Kazakistan, Bielorussia, Azerbaigian, Georgia, Armenia, Kirghizistan, Turkmenistan, Uzbekistan, Tagikistan, Lettonia, Estonia, Lituania, Moldavia).

La ricchezza espressiva e l'utilità pratica di una lingua così diffusa in paesi che vanno avvicinandosi all'Italia costituiscono quindi ottimi motivi per apprezzare, studiare e usare il russo; è inoltre importante ottenere un titolo ufficiale che attesti il proprio livello di conoscenza della lingua russa.

Il **CLIRO**, il Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna dell'Università di Bologna, è **sede di certificazione TPKM-TORFL** (*Test of Russian as Foreign Language*). Omologato e riconosciuto dall'ALTE (*Association of Language Testers of Europe*) e dal Consiglio d'Europa. La certificazione internazionale è stata elaborata dal Ministero dell'Istruzione della Federazione Russa e permette di verificare il livello di competenza del russo come lingua straniera.

Certificazione TPKI -TORFL

Il Sistema Statale di Certificazione si basa su una scala a sei livelli per valutare le competenze e le abilità nell'ambito della conoscenza generale della lingua russa. Questa scala è stata elaborata da apposite commissioni istituite dal Ministero dell'Istruzione della Federazione Russa a cui partecipano l'Università Russa dell'Amicizia tra i Popoli (RUDN), l'Università Statale di Mosca Lomonosov (MGU), l'Università Statale di San Pietroburgo e altri istituti.

Livelli TPKI -TORFL	Livelli ALTE	Livelli Consiglio d'Europa
Livello elementare TEU	-	A1
Livello base TBU	Level 1 Waystage User	A2
Primo livello TRKI ₁	Level 2 Threshold	B1
Secondo livello TRKI ₂	Level 3 Independent	B2
Terzo livello TRKI ₃	Level 4 Competent	C1
Quarto livello TRKI ₄	Level 5 Good User	C2

Per ciascun livello sono previsti due tipi di certificati:

- certificato attestante il livello raggiunto nella **competenza generale**
- certificato attestante il livello raggiunto nella **competenza specialistica professionale**

È inoltre possibile sostenere l'esame specifico necessario per richiedere la cittadinanza russa.

Descrittori dei livelli TORFL

TEU - Livello elementare - A1

Per il superamento di questo livello si richiede una competenza linguistico-comunicativa **minima** che permetta al candidato di soddisfare le proprie esigenze comunicative elementari in un numero limitato di situazioni di vita quotidiana.

Comprensione e uso di espressioni fondamentali atte a soddisfare bisogni concreti elementari (nei negozi, in posta, in banca, al ristorante, in biblioteca, a lezione, sui mezzi di trasporto, dal medico, ecc.). Capacità di presentare se stessi e gli altri, di fare domande e rispondere su particolari personali relativi al luogo in cui si vive, lavora o studia; capacità di fornire informazioni su parenti o amici e gli oggetti che si posseggono. Uso di formule di saluto e commiato, convenevoli, auguri, ringraziamenti, scuse. Espressione delle ore e dei complementi di tempo essenziali. Interazione semplice con un interlocutore, purché questi parli lentamente, in modo chiaro e sia disposto a collaborare.

TBU - Livello base - A2

Per il superamento di questo livello si richiede una competenza linguistica di **base** che permetta al candidato di soddisfare le proprie esigenze essenziali in un numero limitato di situazioni nell'ambito sociale e socio-culturale di vita quotidiana. Comprensione e uso di espressioni frequenti relative ad ambiti di immediata rilevanza (informazioni su se stessi, la famiglia, gli amici; la scuola e il lavoro; la salute; fare la spesa; rispondere al telefono; in posta; sui mezzi di trasporto; in uffici amministrativi; il tempo atmosferico; il tempo libero; geografia locale, ecc.). Capacità di esprimere intenzioni, desideri, richieste, lamentele, consigli, rifiuto, proposte, inviti, accordo o disaccordo, permessi o divieti, promesse, incredulità, giudizi e valutazioni su fatti o persone.

TRKI₁ - Livello 2 [Threshold User]:- B1

Per il superamento di questo livello si richiede una competenza linguistico-comunicativa **media** che permetta al candidato di soddisfare le proprie esigenze principali in diversi ambiti socio-culturali, di apprendimento o professionali, rilevabili concretamente sul posto, in conformità con lo standard statale del russo come lingua straniera. Il certificato TRKI₁ è necessario per essere ammessi all'università o in istituti di istruzione superiore della Federazione Russa (*abiturient*).

Capacità di descrivere in modo articolato esperienze, avvenimenti, emozioni, sogni, speranze, ambizioni, progetti; di motivare le proprie scelte; di esprimere le proprie opinioni. Comprensione di testi non adattati (giornali, riviste, libri) di tipo sia informativo sia descrittivo. Capacità di comporre lettere di varia natura e diverso registro, di compilare questionari. Interazione abbastanza disinvolta con un interlocutore e reazione sufficientemente congrua alla situazione.

TRKI₂ - Livello 3 [Independent User]:- B2

Per il superamento di questo livello si richiede una competenza linguistica piuttosto elevata che permetta al candidato di soddisfare le proprie esigenze in tutti gli ambiti comunicativi, nelle varie sfere socio-culturali, e in particolare di svolgere sul posto attività in lingua russa relative alla propria sfera di specializzazione secondo l'indirizzo tecnico- scientifico o umanistico (ad eccezione delle attività professionali

quali filologo-linguista, traduttore, interprete, redattore, giornalista, diplomatico, manager per le quali il certificato TRK₂ vale come stadio intermedio).

Il certificato TRK₂ è indispensabile per conseguire il titolo di *bakalavr* (*Bachelor*, primo livello di laurea), di *magistr* (*Master*, secondo livello di laurea) o *kandidat nauk* (*Ph. D.*, dottorato, terzo livello di laurea) nelle facoltà scientifiche o umanistiche (ad eccezione degli orientamenti professionali sopra specificati) presso le università della Federazione Russa.

Capacità di comprendere e sostenere una conversazione su argomenti complessi, sia concreti sia astratti. Interazione spontanea e disinvolta con un interlocutore e reazione immediatamente congrua alla situazione. Capacità di produrre testi chiari e dettagliati su varie tematiche e di argomentare un punto di vista fornendo i pro e i contro secondo diverse opzioni. Comprensione di film, notiziari, programmi televisivi.

TRK₃ - Livello 4 [Competent User] - C1

Per il superamento di questo livello si richiede una padronanza della lingua russa di livello **particolarmente avanzato** che permetta al candidato di soddisfare con disinvoltura varie esigenze comunicative pressoché in tutte le sfere socio-culturali e di svolgere la propria attività professionale specificamente come filologo-linguista, giornalista, redattore, traduttore, interprete, diplomatico (relazioni internazionali) o manager in un ambito lavorativo con lingua russa quale lingua veicolare. attività professionale in campo filologico in lingua.

Il certificato TRK₃ è indispensabile per conseguire, presso le università della Federazione Russa, il titolo di *bakalavr* (*Bachelor*, primo livello di laurea), di *magistr* (*Master*, secondo livello di laurea) o *kandidat nauk* (*Ph. D.*, dottorato, terzo livello di laurea) per le specialità sopra elencate – fatta eccezione per il conseguimento del titolo di *doktor nauk* nelle facoltà filologico-linguistiche (*Master of Art Degree in Philology*), ove il certificato TRK₃ vale come stadio intermedio. Capacità di comprendere e produrre un'ampia gamma di testi di particolare complessità e lunghezza (problematiche sociali, politiche, economiche, giudiziarie, religiose, morali, ecologiche, ecc.). Capacità di esprimersi con scioltezza e naturalezza, usando la lingua in modo flessibile ed efficace con pieno controllo della struttura testuale. Comprensione immediata di film e quotidiani, giochi di parole, sfumature di senso, espressioni idiomatiche, ecc.

TRK₄ - Livello 5 [Good User] - C2

Per candidarsi alle prove d'esame TRK₄ si richiede una **padronanza pressoché totale** della lingua russa, simile a quella di un parlante **madrelingua**. Il certificato TRK₄ è indispensabile per conseguire il titolo di *doktor nauk* nelle facoltà filologico-linguistiche (*Master of Art Degree in Philology*) presso le università russe e conferisce il diritto a esercitare l'attività di insegnante di lingua russa o a condurre attività di ricerca nell'ambito della lingua russa all'interno di strutture accademiche della Federazione Russa.

Ciascun livello (tranne quello base), oltre al test generale, comprende una serie di test specialistici relativi all'indirizzo professionale del candidato (indirizzo tecnico, di ingegneria, di medicina, biologia ed altri profili...), nonché test specifici per i rapporti d'affari.

Il sistema di certificazione include anche i test dei livelli pre-soglia, soglia e post-soglia relativi alla competenza comunicativa nelle situazioni di vita quotidiana. Tali test sono stati elaborati dagli esperti dell'Istituto Statale di Lingua Russa A.S.

Pushkin di Mosca, in base ai descrittori dei corrispondenti livelli approvati dal Consiglio d'Europa. I suddetti test servono per controllare i risultati raggiunti con brevi corsi di lingua russa.

Tutti i materiali per la certificazione (test, descrittori dei livelli, numero minimo di unità lessicali per ciascun livello, programmi per la preparazione all'esame, manuali specifici, ecc...) devono essere sottoposti all'esame della Commissione di Esperti del Sistema di Certificazione del Ministero dell'Istruzione della Federazione Russa.

In seguito al superamento dell'esame viene rilasciato un certificato con relativo allegato, contenente la valutazione di ogni singola abilità. Il certificato ha valore su tutto il territorio della Federazione Russa e all'estero, essendo riconosciuto dall'ALTE.

Prove d'esame TPKI-TORFL presso il CLIRO

Le prove hanno luogo in un'unica sessione annuale che si tiene nel mese di febbraio presso la sede di Forlì del Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna. Ogni anno il CLIRO pubblica sul proprio sito il calendario, gli orari e le sedi delle prove. Per l'iscrizione alle prove d'esame TPKI-TORFL e per altre informazioni, contattare la segreteria del CLIRO di Forlì.

Ogni esame relativo a ciascun livello si articola in 5 prove. L'esame si svolge nell'arco delle due giornate con la seguente suddivisione:

1° giorno

- abilità grammaticale e conoscenza del lessico (prova scritta)
- abilità nella comprensione scritta (prova scritta)
- abilità nella comprensione orale (prova scritta)

2° giorno

- abilità nella produzione scritta (prova scritta)
- abilità nella produzione orale (prova orale)

Il Ministero dell'Istruzione della Federazione Russa, tramite il proprio organo esecutivo, prevede all'interno della Commissione la presenza dei tester inviati dalla Russia. Alle certificazioni possono prendere parte come esaminatori anche docenti madrelingua e non, che abbiano conseguito l'abilitazione in Russia.

Quote di iscrizioni 2012

L'importo per l'iscrizione agli esami è differenziato secondo la tabella seguente:

Esame	Importo*
Livello elementare - TEU	€ 130.00
Livello base - TBU	€ 130.00
Primo livello - TRKI1	€ 135.00
Secondo livello - TRKI2	€ 145.00
Terzo livello - TRKI3	€ 155.00
Quarto livello - TRKI4	€ 155.00
Ripetizione di una singola prova non superata dell'esame	50% importo esame
Ripetizione di due prove non superate dell'esame	100% importo esame
* Tutti gli importi sono comprensivi di IVA 20%	

Il pagamento della quota di iscrizione va effettuato tramite bonifico bancario o versamento in contanti presso qualsiasi filiale UniCredit a favore di:

CLIRO - Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna
presso UniCredit Banca S.p.A. P.zza Saffi 43 Forlì - Codice Ente: 307164
coordinate bancarie IT21 K 02008 13220 000020033687

specificando il proprio nome e cognome e una delle seguenti causali:

- Iscrizione TORFL per TEU Iscrizione TORFL per TBU
- Iscrizione TORFL per TRKI1
- Iscrizione TORFL per TRKI2
- Iscrizione TORFL per TRKI3
- Iscrizione TORFL per TRKI4
- Iscrizione TORFL per prova ripetuta

I pagamenti vanno effettuati **senza spese per il beneficiario**, cioè al CLIRO deve pervenire l'importo dovuto **al netto** delle commissioni bancarie.

Segreteria CLIRO:

Viale Marconi, 7 - 47122 Forlì FC

Tel.: 0543 374350

Fax: 0543 374352

E-mail: torfl@cliro.unibo.it

Internet: <http://www.torfl.it>



ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

**CLIRO - Centro Linguistico
dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna**

Viale Marconi, 7 - 47122 Forlì FC
Tel. 0543 374350 - Fax 0543 374352

**Certificazione di russo come lingua straniera TPKI-TORFL
Modulo di iscrizione all'esame 2012**

Il pagamento può essere effettuato tramite bonifico bancario o versamento in contanti presso qualsiasi filiale UniCredit a favore di:

CLIRO - Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna
presso UniCredit Banca S.p.A. P.zza Saffi 43 Forlì - Codice Ente: 307164
coordinate bancarie IT21 K 02008 13220 00020033687

specificando nella causale l'esame che si desidera sostenere. Contestualmente occorre recarsi presso la segreteria di Forlì del CLIRO, Viale Marconi, 7 - 47122 Forlì FC, con:

- la ricevuta del versamento in banca
- il presente modulo debitamente compilato e firmato
- un documento di riconoscimento in corso di validità

È possibile anche effettuare l'iscrizione via fax, inviando una copia della ricevuta, del modulo di iscrizione e del documento di identità al numero 0543 374352.

Il giorno dell'esame occorre essere muniti del **proprio vocabolario** e di un **documento di riconoscimento**.

Esame	importo*
<input type="checkbox"/> Livello elementare - TEU	€ 130.00
<input type="checkbox"/> Livello base - TBU	€ 130.00
<input type="checkbox"/> Primo livello - TRKI ₁	€ 135.00
<input type="checkbox"/> Secondo livello - TRKI ₂	€ 145.00
<input type="checkbox"/> Terzo livello - TRKI ₃	€ 155.00
<input type="checkbox"/> Quarto livello - TRKI ₄	€ 155.00
<input type="checkbox"/> ripetizione di una singola prova non superata dell'esame	50% importo esame
<input type="checkbox"/> ripetizione di due prove non superata dell'esame	100% importo esame
* Tutti gli importi sono comprensivi di IVA 20%	

Nome

Cognome

Telefono

Indirizzo e-mail

Indirizzo

Città C.a.p.

Luogo e data di nascita / /19

Codice Fiscale / P.I.

Corso di Laurea **

Matricola **

** dato da inserire se si è iscritti all'Università di Bologna

La quota versata verrà restituita solamente in caso di annullamento dell'esame da parte de CLIRO. I dati del presente modulo verranno trattati ai soli fini della gestione amministrativo-contabile della carriera (attestati di partecipazione, fatture, ecc.).

FIRMA